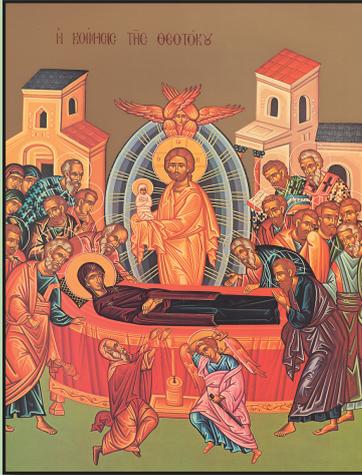




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2016

**Dormizione della Santissima Signora nostra,  
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Per noi fedeli bizantini, agosto è il mese mariano dato che dal 1° al 23 del mese inneggiamo la Madre di Dio nel festeggiare la sua Dormizione. Nei primi 14 giorni del mese ci siamo preparati a celebrare la festa odierna cantando alla Madre di Dio l'inno "Paràklisis" che termina con il canto "Apòstoli ek peràton": *"Apostoli, convenuti da ogni parte del mondo nel sacro suolo del Getsemani, date esequie al mio corpo. E Tu, mio Figlio e mio Dio, deh, prendi il mio spirito"*. La tradizione racconta che al momento della morte della Madre di Dio tutti gli Apostoli sono stati radunati da ogni parte del mondo, dove erano missionari, per renderle gli onori funebri. L'anno ecclesiastico è incorniciato da due feste mariane: inizia (8 settembre) con la Natività della Madre di Dio e termina (15 agosto) con la Dormizione della Madre di Dio; mentre il ciclo iconografico delle dodici festività inizia con l'Annunciazione e termina anch'esso

con la Dormizione (*Kìmisìs*). La proclamazione del dogma dell'Assunzione da parte della Chiesa Cattolica è recente, essendo stata proclamata nel 1950 da Papa Pio XII, ma la fede della Chiesa risale ai primi secoli del cristianesimo. Già nel VI secolo si hanno notizie della celebrazione di questa festa in Oriente, verso l'anno 600 venne estesa all'intero impero bizantino, mezzo secolo dopo Papa Teodoro I, proveniente dal clero di Gerusalemme, la introdusse anche in Occidente. Nell'VIII secolo, in Occidente, con Papa Sergio I, il nome originale della festa, "Dormizione", venne sostituito dal termine "Assunzione". Uno dei principali fatti che sta alla base della fede di questa verità è l'assenza totale, costatata da sempre, di reliquie corporali della Madre di Dio. Sant'Epifanio, vescovo di Salamina, nel IV secolo afferma che non si avevano notizie circa la sepoltura di Maria. L'unica venerazione che fu riconosciuta dalla Chiesa fu quella di parti di vestiti della Vergine Maria (nel calendario bizantino il 2 luglio si festeggia la Deposizione della preziosa veste). Questi elementi sono argomenti autorevoli per la fede nella risurrezione corporale della Santissima Madre di Dio. Nell'innografia liturgica si iniziarono a comporre inni che si chiedevano se fosse mai possibile che avesse visto la corruzione il corpo di Colei che aveva generato il Figlio di Dio: Maria è passata dalla terra al cielo non abbandonando la Chiesa terrena e continua ad intercedere per i fedeli del suo Figlio. Questo viene espresso nell'Apolitikion (= inno) della festa odierna *"En ti ghennìsi"*: *"Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte"*. San Germano di Costantinopoli, sant'Andrea di Creta e san Giovanni Damasceno, vissuti tra il VII e l'VIII secolo, sono stati i grandi teologi della Dormizione della Madre di Dio. Con le parole di Cosma di Maiuma cantiamo: *"La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti Colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita"*. Ricordiamoci sempre che Maria è una creatura di Dio e la sua assunzione in cielo in anima e corpo è, dopo la risurrezione di Cristo, la garanzia per tutti noi della nostra futura risurrezione corporale.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirìo pàsa i ghì.  
Psàlate dhì tò onòmati aftù,  
dhòte dhòxan enèsì aftù.  
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.**

Thèrritni fort Zotit, ka gjithë  
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni  
lavdi nderës së tij.  
*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della  
terra, cantate la gloria del suo  
nome, dategli gloria con la lode.  
*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agapà Kirios tàs pìlas Siòn,  
ipèr pànda tà skinòmata Iakòv.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis  
thavmastòs, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më  
se gjithë tendat e Jakovit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o  
i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ama le porte di  
Sion più di tutte le dimore di  
Giacobbe.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Etimi i kardhia mu, o Theòs,  
etimi i kardhia mu; àsome kë  
psalò en tì dhòxi mu.**  
*En tì Ghennisi tìn parthenian  
efilaxas, \* en tì Kimisi tòn kòsmon  
u katèlipes, \* Theotòke. Metèstis  
pròs tìn zoìn, \* Mitir ipàrchusa  
tis zois, \* kë tes presvies tès  
sès litrumèni \* ek thanàtu tàs  
psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot,  
është gati zëmra ime; do të  
këndonj e do të psall në lavdinë  
time.  
*Në të lindurit \* virgjërinë Ti  
përmbajte \* dhe në të fleturit  
botën nëng lireve o Hyjlindse  
\* Ti shkove në jetën sepse Ti je  
Mëma e jetës \* edhe me lutjet e  
tua \* shpritrat tanë ti shpëton  
nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio,  
pronto è il mio cuore; canterò e  
inngerò nella mia gloria.  
*Nel parto hai conservato la  
verginità e nella dormizione  
non hai abbandonato il mondo,  
o Madre di Dio; tu passasti alla  
vita, essendo madre della vita, e  
con le tue preghiere liberasti le  
anime nostre dalla morte.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
aghiis thavmastòs, psàllondàs  
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi  
Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë  
\* o i çuditshëm ndër shëjtrat \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**En tì Ghennisi tìn parthenian  
efilaxas, \* en tì Kimisi tòn  
kòsmon u katèlipes, \* Theotòke.  
Metèstis pròs tìn zoìn, \* Mitir  
ipàrchusa tis zois, \* kë tes  
presvies tès sès litrumèni \* ek  
thanàtu tàs psichàs imòn.**

Në të lindurit \* virgjërinë Ti  
përmbajte \* dhe në të fleturit  
botën nëng lireve o Hyjlindse  
\* Ti shkove në jetën sepse Ti je  
Mëma e jetës \* edhe me lutjet e  
tua \* shpritrat tanë ti shpëton nga  
vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la  
verginità e nella dormizione  
non hai abbandonato il mondo,  
o Madre di Dio; tu passasti alla  
vita, essendo madre della vita, e  
con le tue preghiere liberasti le  
anime nostre dalla morte.

## KONDAKION

**Tìn en presvies \* akìmiton  
Theotòkon, \* kë prostasies \*  
ametàtheton elpidha \* tàfos  
kë nèkrosis uk ekràtisen; \* os  
gàr zois Mitèra \* pròs tìn zoìn  
metèstisen \* o mìtran ikìsas  
aipàrthenon.**

Varri dhe vdekja nëng e  
përmbajtjin Hyjlindsen \* të  
pafjetur në lutjet dhe shpresë e  
pandërruar në mbrojtjet \* sepse  
si mëmë jetje e shkoi në jetën  
\* Ai çë banoi në gjirin e saj \*  
gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non  
prevalsero sulla Madre di Dio  
che intercede incessantemente  
per noi pregando e rimane  
immutabile speranza nelle  
nostre necessità. Infatti Colui  
che abitò un seno sempre  
vergine ha assunto alla vita colei  
che è madre della vita.

## APOSTOLOS (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)  
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërrresën të bekuar. (Lc 1, 48)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

*Alliluia (3 volte).*

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytyra i njohur si njeri; përlui vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqë. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, u përultit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytet se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

*Alliluia (3 herë).*

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dëshironjë bukurinë tënde. (Ps 131, 8)

*Alliluia (3 herë).*

- Të parët e popullit të jetës do të nderojën faqen tënde. (Ps 131, 11)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjëgjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndë mes të gjindjes ngrëjti zërin e tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjegjjen fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

## MEGALINARIO

Egheneèpàse \* makarìzomèn  
se \* tìn mònin Theotòkon.  
\* Nenìkinde \* tìs fiseos i òri  
\* en sì, Parthène àchrande;  
\* parthenèvi gàr tòkos, \* kè  
zoin promnistèvete thànatos.  
\* I metà tòkon Parthènos, \* kè  
metà thànaton zòsa, \* sòzis ài,  
\* Theotòke, tìn klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të  
lumtur t' thërresim \* të vetmen  
Hyjlindse \* Tek ti u mundën  
ligjët e naturës, o Virgjëreshë e  
tërdëlirë \* Lindja jote virgjërore  
edhe vdekja jote të paralajmëron  
\* Ti pas të lindurit virgjër \* edhe  
e gjallë pas vdekjes \* trashëgimin  
tënd, o Hyjlindse, për gjithmonë  
shpëtoje. (H.L.,97)

Tutte le generazioni ti  
proclamano beata, o sola Madre  
di Dio. Sono vinte in te le  
leggi della natura, o Vergine  
immacolata: il tuo parto infatti  
è verginale, e la tua morte ha  
attratto la vita. O tu che dopo il  
parto sei vergine, e dopo la morte  
viva, salva sempre, o Madre di  
Dio, la tua eredità.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè  
tò ònoma Kiriu epikalèsome.  
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,  
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.  
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della  
salvezza e invocherò il nome del  
Signore. Alliluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it